

疯狂的 奥兰多



多雷
Gustave Doré
插图本

[意]

卢多维科·阿里奥斯托

—— 著

[法]

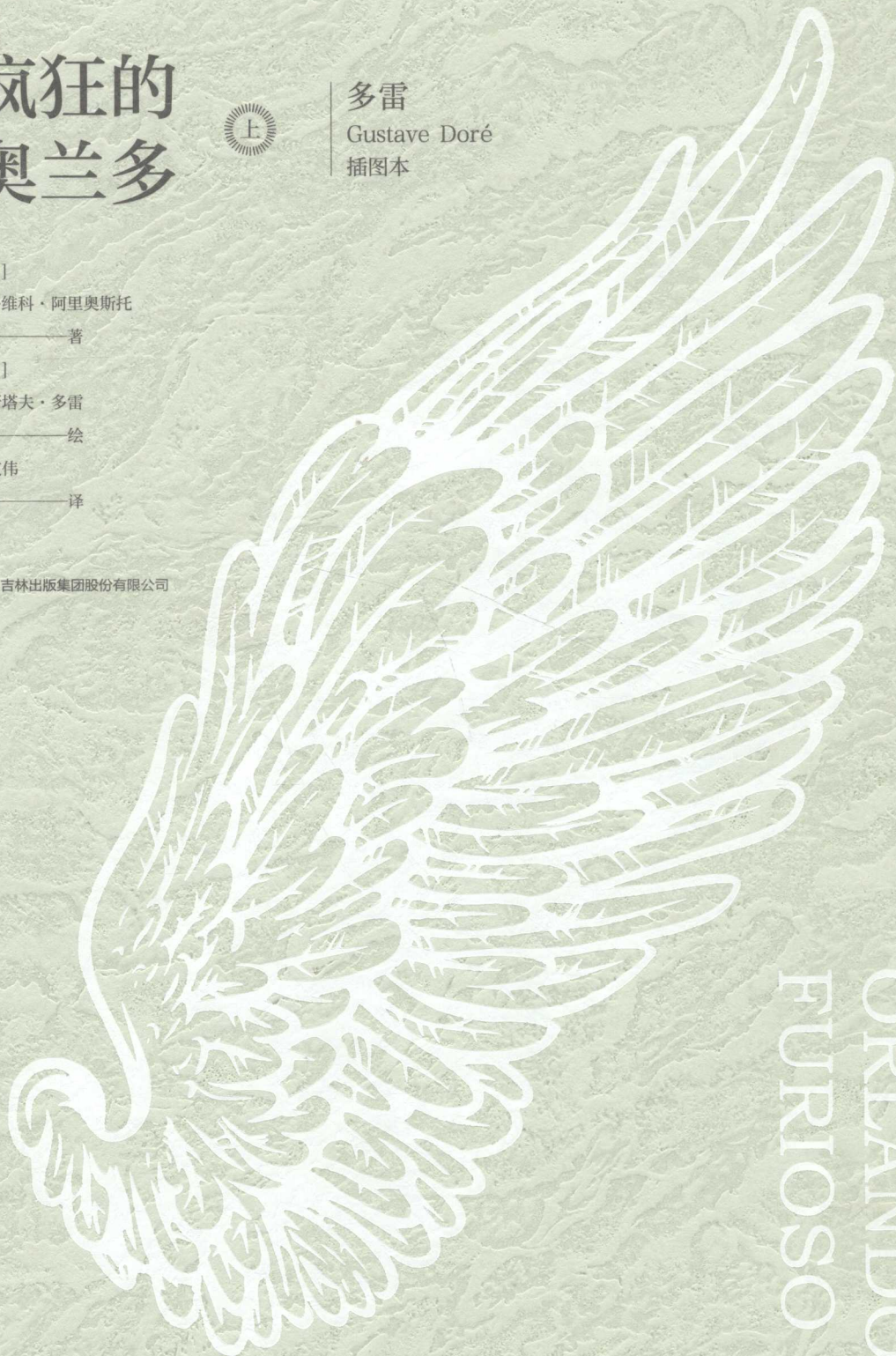
古斯塔夫·多雷

—— 绘

赵文伟

—— 译

 吉林出版集团股份有限公司



ORLANDO
FURIOSO

多雷

Gustave Doré

插图本

ORLANDO FURIOSO

疯狂的奥兰多



[意]

卢多维科·阿里奥斯托

著

[法]

古斯塔夫·多雷

绘

李文伟

译



目 录

第 一 篇.....	1
我歌颂,爱情和贵妇,骑士和武器, 歌颂礼节谦恭和如许无畏的功绩; 我的故事源自古老的过去, 摩尔人同他们的国王阿格拉曼特 乘军舰经非洲而来,劫掠法兰西。	
第 二 篇.....	19
不公正的爱神啊,你为何 极少让我们的愿望达成一致? 恶毒的你却那样乐于 让两颗心产生分歧。	
第 三 篇.....	35
谁能给予我声音和恰当的言语 来表达如此高贵的题目? 谁能为我的诗句插上毛羽, 让它们飞到我设想的高度?	
第 四 篇.....	53
经过漫长的考验, 终于建立起真正的友谊, 对他没有丝毫的猜疑, 方可袒露你的心思。	
第 五 篇.....	69
尽管遭遇不幸, 我却顽强无比,	

继续生根发芽，
直到达成心意。

第 六 篇..... 87

上帝经常让罪行支配罪人，
总有一天，即便没人要求，
他也会在不经意中
将罪行主动交代。

第 七 篇..... 106

这座漂亮的宫殿好过其他，
并非因为富丽堂皇至极，
而是有全世界最可爱、
最友善的人居住在此。

第 八 篇..... 125

鸟儿们全待在温和的阴凉里；
只有无趣的知了扯着嗓子，
在繁密茂盛的枝叶间聒噪，
震聩了大海、蓝天、高山、低地。

第 九 篇..... 144

高山上的融雪和雨水，
冒着白泡，令河水满溢；
湍急的河水涌出岸堤，
冲断桥梁，将道路阻止。

第 十 篇..... 163

山盟海誓随风而起，

飘散空中化为云烟，
恋人曾经饥渴的贪婪，
心间的烈火随灭随燃。

第十一篇..... 189

一个又一个火把点起来
很快照亮了整个街区，
怒火燃遍每一个人的心，
要将奥兰多扔进波涛里。

第十二篇..... 206

少女哽咽着回答问题，
话语时常被啜泣打断，
温柔的声音流出来，
从珊瑚和珍珠之间。

第十三篇..... 224

当曙光女神头戴玫瑰花，
穿着紫红色的长袍，
踏上往常的道路时，
圣骑士和伊莎贝拉便出发。

第十四篇..... 239

高高的火苗似要烤干月亮带露的衣衫，
棕褐色的阴云在天空盘旋，
荫蔽了太阳，打破了宁安，
爆炸声如惊雷连绵不断。

第十五篇..... 272

太阳升起时用衣角拾起
散落的百合、紫罗兰和玫瑰，
墨丘利等待林中仙女许久，
终于有一天将她捕入网内。

第十六篇..... 297

从双方阵地射出的箭矢
在周遭的天空投下巨大的阴暗；
喘息、汗气和灰尘
仿佛在空中覆盖一片云烟。

第十七篇..... 317

两条清澈的河穿城而过，
分成许多个支流灌溉，
无法计数的花园，
绿叶从不凋零，鲜花四季盛开

第十八篇..... 346

乌云密布于黑纱之上，
既看不见太阳，
也透不出星光。
海面之下，苍穹之上，
周遭漆黑的风暴和冬雨
好似鞭打着可怜的船长。

第十九篇..... 383

无人知晓爱自己的人究竟是谁，

	得意之时坐在幸运之轮的顶端， 身边围绕着真朋友和假朋友， 每个人都把同样的忠诚展现	
第二十篇		405
	古代女子用武器和神圣的艺术 创造出令人赞叹的奇迹； 她们美丽且光荣的事迹 如耀眼的光芒散播天地。	
第二十一篇		433
	自古以来画家在描绘 神圣信任的衣裳时， 从来都是包裹着一袭白衣： 为了不让她变丑，没有一个黑点、一个瑕疵。	
第二十二篇		446
	我敢于在诗歌中谴责某个人， 因为这是历史的愿望， 同时我要赞颂一百个人， 让他们的美德比太阳更明亮。	
第二十三篇		466
	每个人都要学着造福他人， 好人极少得不到报偿； 即使得不到，至少也不会给自己 带来损害、耻辱和死亡。	

第二十四篇..... 491

爱情的结果各种各样，
但疯狂只源自一处，
正如置身无边无际的森林，
进入森林者难免误入歧途，
有人在这边，有人在那边迷路。

第二十五篇..... 517

年轻人的想法有多么大的反差，
既渴望光荣，又渴望爱的激情！
哪个占上风有待弄清，
二者轮流体现重要性。

第二十六篇..... 538

古时的贵妇青睐美德，
而不是财富；
当代人只珍视利益，
其余的则视为粪土。

第二十七篇..... 563

往往女人突发奇想的
结果好过深思熟虑；
这是上天赐予她们的
一份最特别的礼物。

第二十八篇..... 589

你们是否认识某个人，
他不会撇下美丽的妻子，

去追求另外一个女人， 盼望得手轻而易举。	
第二十九篇·····	609
哦，脆弱善变的人心啊！ 改变主意只在一瞬间， 一切想法都是那么易变， 尤其是因蔑视爱情而生的心念。	
第三十篇·····	625
奥兰多再也看不见船尾或船舷， 小船已经离开了干燥的海边， 划向大海，船走得太远， 流动的浪头将船身藏起，遮住了双眼。	
第三十一篇·····	646
侍奉爱神却没有回报也可忍耐， 只要心中的希望还在。 付出总归会有回报， 来得晚些也一定会来。	
第三十二篇·····	668
她常常走到窗前， 看曙光女神 是否在晨曦之前 播撒白色的百合和红色的玫瑰花瓣。	
第三十三篇·····	690
甜蜜的梦向我许诺和平，	

苦涩的醒却让我回到战火；
甜蜜的梦何等骗人，
但苦涩的醒，哎呀，不会有错。

第三十四篇..... 721

幸福的平原上
多彩的微风吹拂，
世间难求的仙草胜过祖母绿，
还有那美丽的树木，
永远果实累累，鲜花处处。

第三十五篇..... 743

上帝剥夺了愚昧之人的智力，
减弱了他们的理解力；
让他们对诗歌毫无感觉，
死亡将毁灭他们的一切。

第三十六篇..... 760

无论身处何地，一颗高贵的心
永远谦恭有礼，别无其他选择；
出于天性和习惯，
美德总不离身侧。

第三十七篇..... 775

忠诚、贞洁、睿智、强壮的女人
不止希腊和罗马有，
凡是太阳的金发飘散的地方，
从印度到赫斯珀里得斯的金苹果园到处都有。

第三十八篇..... 799

认出布拉达曼特后，
大家雀跃欢喜，
每个人都问候她，表达敬意；
她也向大家鞠躬致意。

第三十九篇..... 816

鲁杰罗的焦虑强烈苦涩，
的确在任何难事之上，
痛苦不止折磨他的身体，
更折磨他的心肠。

第四十篇..... 836

黎明前的黑暗，突袭的开局不顺利，
基督徒们行了洗礼的头疼痛不已；
太阳从东方富饶的土地上升起，
命运女神断然将撒拉逊人抛弃。

第四十一篇..... 857

海岸倒退，就此隐去，
眼前的大海一望无际。
天黑时海上起了风，
背叛和不忠暴露无疑。

第四十二篇..... 878

想做向导和顾问的骑士，
追赶里纳尔多的脚步，
在山顶追上他，与之同行，

将他带出这片幽暗之地。

第四十三篇..... 900

有的人测量海洋、天空和大地，
洞晓大自然的每一个奇迹、
全部的根源和每一项作用，
思想飞至天际，乃至了解上帝的心意。

第四十四篇..... 939

宫廷和辉煌的宫殿里
充斥着背叛与猜疑，
慈爱在那里完全绝迹，
见不到友谊，除非是虚情假意。

第四十五篇..... 961

当日神完全隐身海里，
查理曼将比武的二人分离，
决定布拉达曼特必须嫁给利奥，
不能借故推辞。

第四十六篇..... 985

我感到欢乐的喧嚣颤动空气，
回荡在海浪间，
我听到钟鸣和喇叭声
盖过百姓的呼喊。

第一篇

1

我歌颂,爱情和贵妇,骑士和武器,
歌颂礼节谦恭和如许无畏的功绩;
我的故事源自古老的过去,
摩尔人同他们的国王阿格拉曼特^[1]
乘军舰经非洲而来,劫掠法兰西,
心中充满年轻的怨艾,
发誓为死去的特罗亚诺,^[2]
报复查里曼,罗马人的皇帝。^[3]

2

同时我还要讲述关于奥兰多^[4]
从未写成散文或韵文的故事:
为了爱情,他变得疯狂乖戾,
宁可舍弃过往贤明的名誉;
我的心上人也将我变成这副样子,^[5]
时时刻刻损耗我微薄的才智,
但剩余的绵薄智力
仍足以完成我的盟誓。

3

欢喜吧,赫克托尔慷慨高贵的子孙,
我们这一世纪的荣耀和华光,
依波利多,满足吧,^[6]
您谦卑的奴仆也只能这样,
我亏欠您的,一部分用言语,
另一部分用笔墨补偿;

切莫责怪我给得太少,
我能给的将全部奉上。

4

您置身于我预备赞美的
最可敬的英雄的行列中,
记得那个鲁杰罗,^[7]
您与您显赫家族的祖宗。
若您愿意屈尊侧耳倾听,
我将追述他的勇猛和战功,
先让您的深忧暂缓吧,
且到我的诗句中走一遭。

5

长久以来,奥兰多痴恋^[8]
美丽的公主安杰莉卡,^[9]
为她留下无尽不朽的战利品,
在印度、米底亚和鞑靼。^[10]
他带她一道返回西方,
只见巍巍的比利牛斯山下,
查理曼国王正与德法两国军队
在旷野上驻扎。

6

为了让马西里奥和阿格拉曼特国王^[11]
再次为他们的轻率和冒失悔憾,
阿格拉曼特动员无数非洲民众

拿起长矛和宝剑；
马西里奥将西班牙推到阵前，
企图毁灭美丽的法国。
奥兰多恰巧在此时赶到，
但他随即后悔来到这边。

7

他心爱的姑娘就是在这儿被人带走，
人总是容易对事物做出误判！
从昏星闪烁的西方到朝阳升起的东部
海岸，

为了保护她，他经历了漫长的征战。
如今身在祖国，身边有亲朋为伴，
她就这样被带走，没动一刀一剑。
明智的查理曼想扑灭爱情的妒火，
夺走她，从他的身边。

8

奥兰多伯爵和他的堂兄里纳尔多^[12]
几天前曾发生激烈的争吵，
二人均垂涎那个旷世美人，
心怀激荡，爱欲如火焰燃烧。
得知此事，查理曼心中不悦，
争执会让将士们不再斗志昂扬，
于是，他带走他们吵架的根由，
将安杰莉卡交到巴伐利亚公爵手上。^[13]

9

查理曼承诺，谁在激烈的冲突和野战中
杀死最多的异教徒，
谁为保家卫国做出最大的贡献，
就把安杰莉卡赏赐给谁。

然而，天不遂人愿，
溃逃的偏偏是受洗之人，
纳莫公爵和很多人沦为囚徒，
将大帐丢弃在那边。

10

少女本是获胜者的奖品，
只身留在纳莫的帐篷里，
战争尚未结束，她就跳上马背，
逮住合适的机会逃离，
她预见到那一日命运女神
将与基督徒的信仰为敌；
她进入树林，在一条窄路上
迎面与一位骑士相遇。

11

骑士身披铠甲，头戴头盔，
腰挎宝剑，手持盾牌；
在树林中飞奔，比赛跑的
半裸农夫脚步还要轻快。
胆小的牧羊女也从未如此
飞速从残忍的毒蛇身边逃开，
意识到骑士徒步而来，
安杰莉卡立即掉转马头。

12

他就是那位勇敢的圣骑士，
阿莫内之子，统治着蒙塔尔巴诺，
虽然拥有骏马巴亚尔多，
却蹊跷地让它从手中逃脱。
他将目光投向那位女子，
无论相隔多远，仍能看见她

天使般的容颜，俊俏的轮廓，
于是不自主地向爱情的网中坠落。

13

女人将马头向后掉转，
策马全速在密林中疾驰；
不在乎哪条路更好走、更安全，
也不在乎树木的稀疏或稠密。
面色苍白，浑身战栗，疯疯癫癫，
任凭马儿飞跑向前。

上上下下，在危险的荒野间，
四处乱转，来到一条河边。

14

费拉乌正站在这条河边，^[14]
尘土满面，大汗淋漓。
想喝水和休憩的愿望
将他的注意力从战场转移；
而后不得不留在原地，
由于急匆匆吞咽河水，
不慎将头盔落入水里，
徒劳地想要将它找回。

15

少女使出浑身力气，
发出惊恐的呼喊，
听到声音跳上河岸，
撒拉逊人看到她的脸；
尽管她吓得花容失色，
他还是一眼就认出了她的容颜，
多日没有听到她的消息，
美丽的安杰莉卡无疑就在眼前。

16

他是一名行侠仗义的骑士，
胸膛或许和那对堂兄弟一样热烫，
他会竭尽全力给予她帮助，
勇敢自信仿佛有头盔保障；
他拔出宝剑，跑向里纳尔多，
面对威胁，后者毫不惧怕慌张，
他们见过很多次面，
还交过手，干过仗。

17

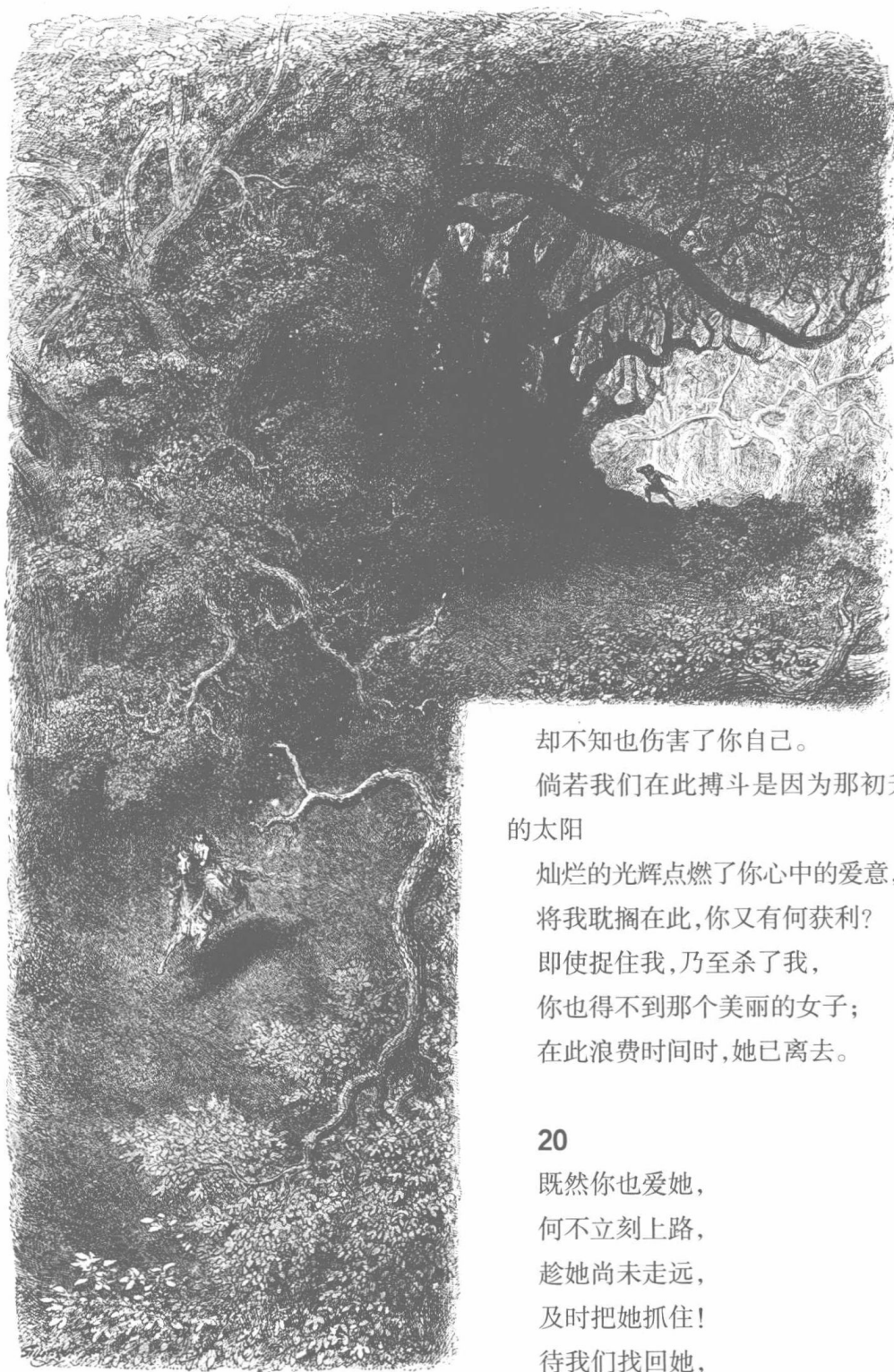
徒步而战，亮出宝剑，
残酷的搏斗开始上演；
铁砧禁不住他们的击打，
何况是锁子甲和金属片。
必须加快马的步伐，
趁着二人胶着作战，
安杰莉卡猛踢马腹，
朝着树林和原野奔去。

18

两位武士徒劳厮打许久，
一个试图将另一个制服，
然而无论如何也分不出胜负，
谁也不肯在武艺上认输；
蒙塔尔巴诺君王首先向
西班牙骑士迈出讲和的一步，
和费拉乌一样，他胸中的
爱火烧遍全身，无法静处。

19

他对异教徒说：“你以为伤害的只是我，



却不知也伤害了你自己。
倘若我们在此搏斗是因为那初升
的太阳

灿烂的光辉点燃了你心中的爱意，
将我耽搁在此，你又有何获利？
即使捉住我，乃至杀了我，
你也得不到那个美丽的女子；
在此浪费时间时，她已离去。

20

既然你也爱她，
何不立刻上路，
趁她尚未走远，
及时把她抓住！
待我们找回她，

你我再举剑比武，
否则，继续缠斗下去，
对你我只有害处。”

21

异教徒对这个提议很满意，
于是将决斗的时间推迟；
停战协定即时生效，
统将仇恨与愤怒忘记。
异教徒离开清澈的水边，
不忍撇下里纳尔多步行，
邀请并恳求他跨上马背，
骑马去追赶安杰莉卡的踪迹。

22

啊，古代的骑士多么高尚！
他们是对手，有不同的信仰，
之前激烈地搏斗干仗，
全身的伤口依旧痛得慌；
穿越阴暗的丛林，走在崎岖的
小路上，却谁也不担心对方，
异教徒踢了马身四次，
二人来到一条岔路旁。

23

他们无从得知少女究竟
走的是这条路，还是那条线，
（不过，这也没有什么分别，
两条路上的马蹄印都很新鲜。）
把裁断权交给命运吧，
两个人决定各走一边。
费拉乌在树林里转磨磨，

最后发现又回到了原点。

24

既然寻佳人无望，
他终归回到河旁。
头盔曾从此坠落，
为不明的波浪隐藏，
从头盔坠落的地方，
沿着潮湿的河岸，
然而，头盔深埋于沙土，
想要找回，切莫着慌。

25

他将一根粗树枝削去枝叶，
做成一支长竿，
在河底搜寻，在水中试探，
又打又戳，不放过任何地点。
他的胸中怒火升腾，
究竟要怎样继续拖延？
忽见一位骑士钻出水面，
河水淹至胸口，怒容满面。

26

右手抱着一顶头盔，
全副铠甲，头部裸露，
费拉乌寻找多时的正是
这顶头盔，却遍寻不获。
他气冲冲地斥责费拉乌：
“不守信用的叛徒！”^[15]
丢了头盔为何如此伤心，
早就该把它归还于我。